|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Financing Agreement |  | Уговор o финансирању |
|  |  |  |
| This Financing Agreement (“**Agreement**”) was entered into on [insert date] between the following parties: |  | Овај Уговор o финансирању („**Уговор**“) је закључен дана [унети датум] између следећих страна: |
|  |  |  |
| 1. **Innovation Fund**,entity incorporated in accordance with the Law on Innovation, with registered seat at the address Nemanjina 22-26, Belgrade, Serbia, registration number 20154691(“**IF**”), and |  | 1. **Фонд за иновациону делатност**, ентитет основан у складу за Законом о иновационој делатности, са регистрованим седиштем на адреси Немањина 22-26, Београд, Србија, матични број 20154691 („ **Фонд**“), и |
| 1. **[insert name]**, a companyincorporated in Serbia, with registered seat at the address [insert address], registration number [insert number], (“**Company**”) and |  | 1. **[унети назив]**, друштво основано у Србији, са регистрованим седиштем на адреси [унети адресу], матични број [унети матични број], („ **Друштво**“) и |
|  |  |  |
| The IF and the Company are hereinafter referred to as the “**Parties**” and each of them as a “**Party**”). |  | Фонд и Друштво ће у даљем тексту заједно бити означавани као „**Стране**“ и појединачно као „**Страна**“). |
|  |  |  |
| **Preamble** |  | **Преамбула** |
| 1. In scope of the Serbia Acceleration, Innovation and Growth Entrepreneurship (SAIGE) Project, the IF has organized Katalitik co-investment grant program (“**Program**”) under which it offers mentoring services and grants to the eligible companies. |  | 1. У оквиру Пројекта акцелерације иновација и подстицања раста предузетништва у Србији (енгл.  *Serbia Acceleration, Innovation and Growth Entrepreneurship (SAIGE) Project*), Фонд је организовао Каталитик програм суфинансирања путем грантова за ВИ („**Програм**“) у оквиру ког нуди услуге менторисања и грантова друштвима која се квалификују. |
| 1. The Company applied to the Program, was selected to participate based on its project it plans to develop (“**Project**”), and has started receiving Services, as defined below. |  | 1. Друштво се пријавило за Програм, изабрано је за учешће на основу свог пројекта који планира да развије („Пројекат“) и почело је да прима Услуге, описане у наставку. |
| 1. Parties wish to regulate their mutual rights and obligations in relation to the Company’s participation in the Program. |  | 1. Стране желе да уреде међусобна права и обавезе у вези са учешћем Друштва у Програму. |
| Subject of the Agreement |  | Предмет Уговора |
| * 1. The Parties hereby regulate their mutual rights and obligations in relation to the following: |  | * 1. Стране овим уређују своја међусобна права и обавезе у вези са следећим: |
| * + - 1. provision of mentoring services to the Company and its founders by the IF, |  | * + - 1. пружањем услуга менторства Друштву и његовим оснивачима од стране Фонда, |
| * + - 1. provision of the co-investment grant to the Company by the IF, |  | * + - 1. пружањем коинвестирајућег гранта Друштву од стране Фонда, |
| * + - 1. rights and obligations of the Company in relation to the mentoring services and co-investment grant, |  | * + - 1. правима и обавезама Друштва у вези са услугама менторства и коинвестирајућег гранта, |
| * + - 1. reporting and monitoring, |  | * + - 1. извештавањем и мониторингом, |
| * + - 1. other important issues in relation to the participation of the Company and its founders in the Program. |  | * + - 1. другим битним питањима у вези са учешћем Друштва и његових оснивача у Програму. |
| Mentorship |  | Менторство |
| * 1. The IF undertakes to provide to the Company, in course of the Program, all aspects of business strategy and go-to-market support through a combination of a structured training and hands-on experimentation with mentors for implementation of the business initiative defined in the Company’s application for Katalitik (“**Program**”). Such support will be provided through mentoring services (“**Services**”) which shall be agreed between the Parties and delivered over a defined six-month/nine-month duration (“**Implementation Period**”). |  | * 1. Фонд се обавезује да ће Друштву, током трајања Програма, пружити подршку у свим аспектима пословне стратегије и изласка на тржиште кроз комбинацију структуриране обуке и практичног експериментисања са менторима за имплементацију пословне иницијативе дефинисане у пријави Друштва за Каталитик („**Програм**“). Таква подршка ће бити обезбеђена путем услуга менторства („**Услуге**“). Услуге ће се пружити током одређеног шестомесечног/деветомесечног периода („**Период имплементације**“). |
| * 1. The Company acknowledge that the Company and its founders are familiar with all documents in relation to the Program and hereby gives its explicit and irrevocable consent that any and all documents in relation to the Program shall be binding for the Company and shall be in force in addition to this Agreement and any annexes, as in force from time to time, and shall procure that the founders comply with any obligation applicable to them. |  | * 1. Друштво потврђује да су Друштво и његови оснивачи упознати са свим документима у вези са Програмом и овим даје свој изричит и неопозив пристанак на то да ће сва документа у вези са Програмом бити обавезујућа за Друштво и да ће бити на снази поред овог Уговора и свих анекса, који буду важили у датом тренутку, као и да ће обезбедити да оснивачи поступе у складу са сваком обавезом која је применљива на њих. |
| * 1. The IF undertakes to provide Services from its in-house resources or through third-party arrangements. Once the Implementation Period has started, such Services will be provided over the course of six months/nine months. As deemed necessary, the IF retains the right to extend the Implementation Period, and if extended, the IF will inform the Company via email. |  | * 1. Фонд се обавезује да пружа Услуге из својих интерних ресурса или уз ангажовање трећих страна. Фонд ће пружити Услуге у року од шест/девет месеци од почетка Периода имплементације. Уколико буде било потребно, Фонд задржава право на продужетак Периода имплементације, и у том случају ће обавестити Друштво о томе путем емаил-а. |
| * 1. The Company undertake to participate, and to procure that the founders participate, in all components/elements of the mentoring program through which Services are delivered (received), including, but not limited to, dedicated workshops and lectures, sessions with mentorsas well as completion of feedback and reporting in the manner explained in the Program Manual (as defined below) and in a manner acceptable to the IF. In justified circumstances acceptable to the IF at its sole discretion, the Company and its founders may fail to perform the abovementioned obligations only if they inform the IF in writing about such circumstance(s). The Company undertake to, and shall procure that the founders complete actions required by the Program and IF. Otherwise, in case that the Company or the fornders do not complete necessary actions upon repeted IF’s request, the IF reserves the right to suspend further grant disbursment and request back any amount already distributed to the Company. |  | * 1. Друштво се обавезује да учествује, и да обезбеди учешће оснивача, у свим саставним деловима/елементима програма менторства у оквиру којег се пружају (примају) Услуге, укључујући, али се не ограничавајући на, радионице и предавања о специфичним питањима, сесије са менторима, као и припрему повратних коментара (*feedback*-а) и извештаја на начин како је објашњено у Приручнику Програма (како је дефинисан у наставку). У оправданим околностима прихватљивим за Фонд по његовој искључивој дискрецији, Друштво и оснивачи не морају да испуне наведене обавезе само уколико обавесте Фонд о таквим околностима писаним путем. Друштво се обавезује да, и обезбеди да оснивачи, заврше активности у складу са Програмом и захтевима Фондa. У супротном, уколико Друштво или оснивачи не изврше неопходне активности ни по поновљеном захтеву Фондa, Фонд задржава право да обустави даљу исплату гранта и затражи повраћај било ког износа који је већ уплаћен Друштву. |
| Co-Investment Grant |  | Коинвестициони грант |
| * 1. Eligibility |  | * 1. Квалификованост |
| * + 1. Since the Company or its affiliate, as defined in Program Manual, has entered into a term sheet to receive a Qualified Investment (as defined in Clause 1.2) during the Implementation Period, with terms acceptable to the IF at its sole discretion, the Company is eligible to participate in the Program and to receive a co-investment grant (“**CI Grant**”) for the Program implementation. The amount of the CI Grant (“**CI Grant Amount**”) shall be [insert] and shall be equal to the amount of the Qualified Investment, subject to this Agreement. |  | * + 1. Како је Друштво, или његово повезано лице, како је дефинисано у Приручнику Програма, закључило меморандум о разумевању ради добијања Квалификоване инвестиције (како је дефинисано у одредби 1.2) током Периода имплементације са условима прихватљивим за Фонд према његовој искључивој дискрецији, Друштво је квалификовано да учествује у Програму и да добије коинвестициони грант („**КИ грант**“) за имплементацију Програма. Износ КИ гранта („**Износ КИ гранта**“) је [унети] и биће једнак износу Квалификоване инвестиције, у складу са овим Уговором. |
| * + 1. The Company may be eligible for a CI Grant in the amount up to RSD 24,000,000 (“**CI Grant Cap**”). |  | * + 1. Друштво може бити квалификовано за КИ грант у износу до 24,000,000 РСД („**Лимит КИ гранта**“). |
| * + 1. The Company is obliged to meet all conditions prescribed by this Agreement, any amendment to this Agreement, and any Program’s or IF’s manual valid at the time of the Company’s application for the Program and in period of Program’s and this Agreement duration. |  | * + 1. Друштво је обавезно да испуњава све услове прописане овим Уговором, свим изменама овог Уговора, било ког приручника Програма или приручника Фонда важећег у време пријаве Друштва за Програм, и у периоду трајања Пројекта и овог Уговора. |
| * 1. Qualified Investment |  | * 1. Квалификована инвестиција |
| * + 1. An investment shall be deemed a Qualified Investment: |  | * + 1. Инвестиција ће се сматрати Квалификованом инвестицијом: |
| if the aggregate amount is at least EUR 50,000, and |  | ако њен укупни износ износи најмање 50.000 ЕУР, и |
| if the investment is to be made via wire transfer, the principal terms of the investment have been approved by the IF in advance (at its sole discretion) and such investment is to be made by an individual or an entity whose identity is disclosed in advance to and approved by the IF, at its sole discretion. |  | ако се инвестиција врши путем банковног трансфера, основни услови инвестиције су претходно одобрени од стране Фонда (по његовој искључивој дискрецији) и таква инвестиција треба да буде извршена од стране физичког или правног лица чији идентитет је унапред откривен Фонду и одобрен од стране Фонда, по његовој искључивој дискрецији. |
| * + 1. As soon as the Company enters into an agreement with the investor(s), the Company undertakes to: (i) immediately notify the IF of the execution of such an agreement and to provide a fully executed copy thereof, and (ii) ensure that the terms of such agreements are not in conflict with or materially deviant from the term sheet previously disclosed to and reviewed by the IF (as the case may be). IF shall disburse the CI grant upon Company provides: |  | * + 1. Чим Друштво закључи уговор са инвеститором/инвеститорима, Друштво се обавезује да: (i) одмах обавести Фонд о закључењу таквог уговора и достави закључени примерак Фонду, и (ii) осигура да услови тих уговора нису у сукобу са нити материјално одступају од услова који су претходно откривени Фонду и које је Фонд размотрио (према потреби). Фонд ће уплатити КИ грант када Друштво достави: |
| * the investment agreement is aligned with the term sheet and approved by the Innovation Fund; |  | уговор о инвестирању усаглашен са условима прописаним меморандум о разумевању и одобрен од стране Фонда; |
| * the evidence of disbursment of the Qualified Investment, or its tranch, in accordance with the term sheet and investment agreement entered into between the Company and the Qualified Investor. |  | доказ о исплати Квалификоване инвестиције, или њене транше, у складу са меморандумом о разумевању и уговором о инвестирању који је закључен између Друштва и Квалификованог инвеститора. |
| * 1. Eligible costs |  | * 1. Прихватљиви трошкови |
| * + 1. The CI Grant can only be used to cover costs that are listed as “eligible costs” in the section 3.1 of the Program Manual and which costs did not occur before the date of this Agreement. |  | * + 1. КИ грант може се користити само за покриће трошкова који су наведени као „прихватљиви трошкови“ у одељку 3.1. Приручника Програма и који нису настали пре датума овог Уговора. |
| * + 1. The CI Grant cannot be used for any other costs, especially, but without limitation, costs which are listed as non-eligible costs in section 3.2 of the Program Manual. |  | * + 1. КИ грант се не може користити за било које друге трошкове, посебно, али не ограничавајући се на, трошкове који су наведени као неприхватљиви трошкови у одељку 4.2. Приручника Програма. |
| * 1. Disbursement |  | * 1. Уплата |
| * 1. Subject to terms of this Agreement and any additional conditions that might be prescribed by the annex to this Agreement, the CI Grant Amount shall be disbursed to the Company by the IF in 2 or 3 equal quarterly tranches. However, an amount of 10% of the total CI Grant Amount shall be deducted from the last tranche and shall be payable following the acceptance of the Final Report, as defined in this Agreement. |  | * 1. Под условима овог Уговора, и било којим додатним условима који могу бити прописани анексом овог Уговора, Износ КИ гранта биће уплаћен Друштву од стране Фонда у 2 или 3 једнаке транше. Међутим, износ једнак 10% укупног Износа КИ гранта биће одузет од последње транше и уплаћен након прихватања Завршног извештаја, како је прописано у овом Уговору. |
| * 1. The schedule and conditions for payment of tranches of the CI Grant shall be as follows: |  | * 1. Распоред и услови за уплату транши Износа КИ гранта биће следећи: |
| * + 1. the Company meets all conditions prescribed by this Agreement, any amendment to this Agreement, and any Program’s or IF’s manual valid at the time of the Company’s request for payment of the specific tranche, or at the time of payment of the specific tranche; |  | * + 1. Друштво испуњава све услове прописане овим Уговором, свим изменама овог Уговора, било ког приручника Програма или приручника Фонда важећег у време захтева Друштва за исплату појединачне транше, или у време уплате појединачне транше; |
| * + 1. Additionally, the first tranche shall be payable at the earliest within 15 calendar days as of fulfilment of the last of the following cumulative conditions: |  | * + 1. Додатно, прва транша биће уплаћена најраније у року од 15 календарских дана од испуњења последњег од следећих кумулативних услова: |
| separate bank account being opened by the Company to which the CI Grant will be credited, |  | да Друштво отвори посебан рачун у банци на који ће КИ грант бити уплаћен, |
| the Company and the investor have entered into the investment agreement for the Qualified Investment, satisfactory to the IF, subject to terms defined in Clause 3.2.2 of the Agreement, |  | Друштво и инвеститор су закључили уговор о инвестирању за Квалификовану инвестицију, који је прихватљив за Фонд, у складу са условима дефинисаним у одредби 3.2.2 Уговора, |
| the Company has provided appropriate evidence to the IF that at least the part of the Qualified Investment, not less than the amount of the specific tranche that the IF is paying at the relevant date, has been paid in cash to the Company (e.g. bank statement or similar), and |  | Друштво је доставило одговарајући доказ Фонду да је најмање део Квалификоване инвестиције, у износу не мањем од појединачне транше коју Фонд уплаћује у датом тренутку, уплаћен у новцу Друштву (нпр. извод из банке или сличан документ), и |
| the Company has submitted a written request for payment of the first tranche of the CI Grant, which request has to contain a specification whether the first tranche shall be disbursed to the bank account opened by the Company for the purposes of receiving the CI Grant; |  | Друштво је поднело писмени захтев за уплату прве транше КИ гранта, који мора да садржати спецификацију да ли Фонд треба да уплати прву траншу на рачун који је Друштво отворило у сврху пријема КИ гранта; |
| * + 1. Additionally, the second tranch shall be payable after 3 (three) months as of the first tranche (save as otherwise provided in Clause 3.7), at the earliest, within 15 calendar days as of date of the Company’s request, provided that: |  | * + 1. Додатно, друга транша биће уплаћена након 3 (три) месеца од прве транше (осим ако није другачије предвиђено у одредби 3.7), најраније у року од 15 календарских дана од датума захтева Друштва, под условом да: |
| The IF has received the Company’s written request for payment of the relevant tranche of the CI Grant; |  | је Фонд примио писмени захтев Друштва за уплату релевантне транше КИ гранта; |
| IF has approved all Progress and Financial Reports until the request for payment of the second tranche, аs defined by Clause 4.9.1; and |  | Фонд је одобрио све Финансијске и извештаје о напретку до захтева за уплату друге транпе, како је прописано одредбом 4.9.1; и |
| at least 70% of the first tranche has been spent. |  | најмање 70% непосредно претходне транше је потрошено. |
| * + 1. The Company has an option to request third tranche (provided that it has not spent the full amount of CI Grant by the first two tranches), subject to fulfillment of the same conditions as prescribed in Clauses 3.6.1 and 3.7, whereby the Company has to spend 100% of the first and at least 70% of the second tranche for being able to request the third tranche. |  | * + 1. Друштво има право да затражи трећу траншу (под условом да није потрошило пун износ КИ гранта на основу прве две транше), уз испуњење истих услова како је прописано у одредбама 3.6.1 и 3.7, при чему Друштво мора да потроши 100% прве и најмање 70% друге транше да би могло да тражи трећу траншу. |
| * 1. A 10% of the total CI Grant Amount shall be deducted from the last tranche and payable, at the earliest, within 15 calendar days as of fulfilment of the following condition: |  | * 1. Од укупног износа КИ гранта, 10% биће одузето од последње транше и уплаћено најраније у року од 15 календарских дана од испуњења следећег услова: |
| The Company has prepared and submitted to the IF a final report on use of the CI Grant (“**Final Report**”) and the Final Report has been approved by the IF. If the IF receives Final Report and does not approve it, it will ask for additional clarifications and information. If even such additional clarifications and information are not satisfactory and Final Report is not approved, this will be regarded as a breach of this Agreement by the Company. |  | Друштво је припремило и доставило Фонду завршни извештај о употреби КИ гранта („**Завршни извештај**“), који је одобрен од стране Фонда. Ако Фонд прими Завршни извештај о КИ гранту и не одобри га, затражиће додатна појашњења и информације. Ако чак ни таква додатна појашњења и информације нису задовољавајућа и Завршни извештај не буде одобрен, то ће се сматрати повредом овог Уговора од стране Друштва. |
| * 1. Reporting |  | * 1. Извештавање |
| * + 1. The Company shall deliver quarterly progress and financial reports to the IF as of the day of the first CI Grant disbursement (“**Progress and Financial Reports**”) in form provided by the IF. |  | * + 1. Друштво ће Фонду доставити кварталне финансијске и извептаје о напретку од дана прве транше КИ гранта („**Финансијски и извештаји о напретк**у“) у форми коју је одредио Фонд. |
| * + 1. Progress and Financial Reports shall be delivered within five days as of the end of the reporting period. |  | * + 1. Друштво ће Финансијске и извештаје о напретку доставити у року од пет дана од истека периода извештавања. |
| * + 1. Progress and Financial Reports are subject to the IF’s approval. In case that the IF receives Progress and Financial Reports and does not approve them, it will ask for additional clarifications and information. The IF even such additional clarifications and information are not satisfactory and Progress and Financial Reports are not approved, this will be regarded as a breach of the Agreement by the Company. |  | * + 1. Фонд одобрава Финансијске и извештаје о напретку. У случају да Фонд не одобри Финансијске и извештаје о напретку, затражиће додатна разјашњења и информације. Уколико ни додатна разјашњења и информације не буду задовољавајућа и Финансијски и извештаји о напретку не буду одобрени, то ће представљати повреду Уговора од стране Друшта. |
| * + 1. Upon completion of the Implementation Period, the Company shall prepare and submit to the IF for its approval, a report (“**Final Report**”), in the form provided by the IF. |  | * + 1. По завршетку Периода имплементације, Друштво ће припремити и доставити Фонду на одобрење извештај („**Завршни извештај**“), у форми коју је одредио Фонд. |
| * + 1. If the IF receives the Final Report and does not approve it, it will ask for additional clarifications and information. If even such additional clarifications and information are not satisfactory and the Final Report is not approved, this will be regarded as a breach of the Agreement by the Company. |  | * + 1. Уколико Фонд прими Завршни извештај и не одобри га, затражиће додатна разјашњења и информације. Уколико ни додатна разјашњења и информације не буду задовољавајућа и Завршни извештај не буде одобрен, то ће представљати повреду Уговора од стране Друштва. |
|  |  |  |
| * 1. Change of facts in relation to investors |  | * 1. Промена чињеница у вези са инвеститорима |
| * + 1. In the event that the IF becomes aware of adverse information about the Qualified Investor(s) which were unknown at the time of CI Grant approval, IF retains the right, at its sole discretion and without limitation, to unilaterally terminate this Agreement and to claw back the full amount of disbursed CI Grant funds in accordance with Clause 9.4 of this Agreement. Examples of adverse information include perception of reputational risks to the Innovation Fund (such as considerable negative press, even if it cannot be proven that the press coverage is factual), multiple and independent reports (including confidential) of unethical activity (including a range from personal misconduct to professional practices such as insider trading, acting unethically based on insider information, collusion, or other), allegations of fraud, active or completed lawsuits (regardless of outcome) etc. The Innovation Fund reserves to right to stop payment of undisbursed tranches, or request return of funds in such cases. The Innovation Fund also reserves the right to stop payment of undisbursed tranches in the case of unforeseen budget shortfalls. |  | * + 1. У случају да Фонд сазна за неповољне информације о Квалификованим инвеститорима које нису биле познате у тренутку одобрења КИ гранта, Фонд задржава право, према својој искључивој дискрецији и без ограничења, да једнострано раскине овај Уговор, као и да захтева враћање целокупног износа уплаћених средстава КИ гранта у складу са одредбом 9.4 овог Уговора. Примери неповољних информација укључују перцепцију репутационих ризика за Фонд (као што је значајан негативан притисак у медијима, чак и ако се не може доказати да је извештавање засновано на чињеницама које објективно постоје), више независних и одвојених извештаја (укључујући поверљиве) о неетичком понашању (који обухватају све од личних непримерених поступака до професионалних пракси као што су инсајдерско трговање, неетичко деловање на основу инсајдерских информација, договор о ценама или други слични облици), оптужбе за превару, активне или завршене судске спорове (без обзира на исход), итд. Фонд задржава право да обустави уплату неуплаћених транши или захтева враћање средстава у таквим случајевима. Фонд такође задржава право да обустави уплату неуплаћених транши у случају непредвиђених буџетских дефицита. |
| General Reporting |  | Опште извештавање |
| * 1. The Company undertakes to inform IF as soon as possible on any material events affecting the Company, the Founders, or the Project, either in positive or negative manner. |  | * 1. Друштво се обавезује да одмах обавести Фонд о свим догађајима који материјално утичу на Друштво, Осниваче или Пројекат, било у позитивном или негативном смислу. |
| * 1. The Company undertakes to, for the period of five years as of the date of this Agreement, inform the IF in advance, for the purposes of IF’s statistical reporting, on any intended change of control, direct or indirect, as well as any changes in the share capital of the Company, status changes, or pledging of shares or material assets of the Company, as well as on undertaking any commitment to do any of the beforementioned or existence of circumstances that might lead to any of the beforementioned. |  | * 1. Друштво се обавезује да, у периоду од пет година од дана овог Уговора, унапред обавести Фонд у циљу статистичког извештавања Фонда, о било каквој намери за промену контроле, директне или индиректне, као и о било каквој промени у основном капиталу Друштва, спровођењу статусне промене, или залози удела или материјалних средстава Друштва, као и о преузимању било каквих обавеза у вези са било чим претходно наведеним или постојању било које ситуације која може водити нечему од претходно наведеног. |
| * 1. The Company shall keep accurate and regular accounts of the implementation of the CI Grant using an appropriate accounting system. These systems may either be an integrated part of the Company’s regular system or an adjunct to that system. This system shall be run in accordance with accepted standards of accounting and bookkeeping policies and rules. Accounts and expenditures relating to CI Grant must be easily identifiable and verifiable. |  | * 1. Друштво ће водити тачне и редовне евиденције о имплементацији КИ гранта користећи одговарајући рачуноводствени систем. Ови системи могу бити интегрални део система који Друштво редовно користи или додатак том систему. Друштво ће управљати овим системом у складу са прихваћеним стандардима рачуноводствених и књиговодствених политика и правила. Рачуноводствени подаци и расходи у вези са КИ грантом морају бити лако препознатљиви и проверљиви. |
| * 1. The IF shall be entitled to request from the Company at any time any reasonable information in relation to use of CI Grant and implementation of the Project or any document or information that is basis for preparation of the quarterly financial and progress reports or the Final Report. |  | * 1. Фонд има право да од Друштва у било ком тренутку захтева било коју релевантну информацију у вези са коришћењем КИ гранта, као и имплементацијом Пројекта, или било који документ или информацију који су основа за припрему кварталних финансијских и извештаја о напретку или Завршног извештаја. |
| * 1. Upon request of IF, the Company shall be obliged to audit its financial statements and deliver the auditor report to the IF. |  | * 1. На захтев Фонда, Друштво је обавезно да изврши ревизију својих финансијских извештаја и достави извештај ревизора Фонду. |
| * 1. If any ad hoc financial or progress report is prepared for the investors, the Company or the Founders shall disclose a copy of such report to the IF. |  | * 1. У случају припреме било којег ad hoc финансијског извештаја или извештаја о напретку за инвеститоре, Друштво или Оснивачи ће Фонду доставити његову копију. |
| Monitoring |  | Надзор |
| * 1. The IF may visit the Company in order to monitor its activities at any time during business hours and at its sole discretion. |  | * 1. Фонд може посетити Друштво у било ком тренутку током радног времена и према својој искључивој дискрецији, у циљу надзора над његовим активностима. |
| * 1. Subject of such monitoring would be primarily, but without limitation, to confirm that all the activities and costs are undertaken and made (i) as reported to the IF in accordance with this Agreement, (ii) generally in accordance with the terms of this Agreement. |  | * 1. Предмет таквог надзора биће првенствено, али не ограничавајући се на, потврда да су све активности и трошкови предузети и остварени (i) како је пријављено Фонду у складу са овим Уговором, те (ii) генерално у складу са условима овог Уговора. |
| * 1. Before making such monitoring visit, the IF shall notify the Company at least five days in advance and outline in general terms the purpose of the visit, what is to be reviewed, and who should attend the meeting during the monitoring visit. |  | * 1. Пре него што изврши такву посету у циљу надзора, Фонд ће обавестити Друштво најмање пет дана унапред и уопштено описати сврху посете, шта ће бити предмет прегледа и ко треба да присуствује састанку током посете у циљу надзора. |
| Company’s Undertakings |  | Обавезе Друштва |
| * 1. Conflict of interest |  | * 1. Конфликт интереса |
| * + 1. The Company acknowledge that the Company and its founders are familiar with the Confidentiality Policy and Prevention of Conflict-of-Interest Policy adopted by the IF (“**Policy**”). The Company undertakes to inform the IF as soon as possible if it become aware of any fact or circumstance that constitute or is likely to constitute conflict of interest. |  | * + 1. Друштво потврђује да су Друштво и његови оснивачи упознати са Правилником о забрани конфликта интереса и тајности поверљивих података који је усвојио Фонд („**Правилник**“). Друштво се обавезује да одмах обавести Фонд ако постане свесно било које чињенице или околности које представљају или би могле да представљају сукоб интереса. |
| * + 1. The Company undertakes to inform the IF on any transaction that might be regarded as a transaction with a personal interest involved, defined in Article 65 of the Serbian Companies Law, before financing such transaction with CI Grant. The Company can finance such a transaction with money from CI Grant only upon receiving approval from the IF. |  | * + 1. Друштво се обавезује да обавести Фонд о било којој трансакцији која се може сматрати послом или радњом у којој постоји лични интерес, како је дефинисано чланом 65 српског Закона о привредним друштвима, пре плаћања такве трансакције средствима ЦИ Гранта. Друштво ће моћи да потроши средства ЦИ Гранта на такву трансакцију тек кад добије одобрење Фонда. |
| * 1. Fraud and corruption |  | * 1. Превара и корупција |
| * + 1. The Company shall at all times during the term of this Agreement refrain from, and shall undertakes and procure that the Founders undertake all necessary actions to prevent, any possible Fraud and Corruption, as defined in the section 8. of Program Manual. |  | * + 1. Друштво ће се током целокупног трајања овог Уговора уздржавати од било каквих Преварних радњи и Корупције, обезбедити да исту обавезу поштују и Оснивачи, као и предузети све неопходне мере за превенцију било којих могућих Преварних радњи и Корупције, како је дефинисано у одељку 8. Приручника Програма. |
| * 1. Implementation of the Project |  | * 1. Имплементација Пројекта |
| * + 1. The Company shall implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices. |  | * + 1. Друштво ће имплементирати Пројекат са дужном пажњом и ефикасношћу, у складу са правилима добрих техничких, економских, финансијских, менаџерских, еколошких и социјалних стандарда и праксе. |
| * + 1. The Company shall provide, promptly as needed, the resources required for the purpose of the implementation of the Project. |  | * + 1. Друштво ће, према потреби и без одлагања, обезбедити ресурсе потребне за имплементацију Пројекта. |
| * 1. Environmental and safety at work |  | * 1. Заштита животне средине и безбедност на раду |
| * + 1. The Company shall at all times during the term of this Agreement comply with all laws and regulations in relation to employment and safety at work. |  | * + 1. Друштво ће током целокупног трајања овог Уговора поштовати све законе и прописе у вези са запошљавањем и безбедношћу на раду. |
| * 1. Environmental and Social Protection |  | * 1. Заштита животне средине и социјална заштита |
| * + 1. The Company shall at all times during the term of this Agreement comply with all laws and regulations in relation to environment protection, including, without limitation, (i) the IF’s Environmental and Social Management Framework, publicly available as of June, 2024 at the following link: <https://www.inovacionifond.rs/cms/files//program-katapult/Appraisal_AF_AI&BIO4_SAIGE_ESMF_FINAL.docx.pdf>, and (ii) if applicable, Environment and Social Management Plan, adopted in relation to the Company as a result of environmental and social review performed in course of application process. |  | * + 1. Друштво ће током целокупног трајања овог Уговора поштовати све законе и прописе у вези са заштитом животне средине, укључујући, али не ограничавајући се на: (i) Оквир за управљање животном средином и социјалним питањима, који је јавно доступан од јуна 2024. године на следећем линку: <https://www.inovacionifond.rs/cms/files//program-katapult/Appraisal_AF_AI&BIO4_SAIGE_ESMF_FINAL.docx.pdf>, и (ii) ако је применљиво, План за управљање животном средином и социјалним питањима, усвојен у вези са Друштвом као резултат анализе утицаја на животну средину и социјална питања спроведене током процеса пријаве. |
| * 1. Affiliated transactions |  | * 1. Трансакције са повезаним лицима |
| * + 1. If the Company enters into any transactions with any affiliated entity, such transactions shall always be at the arm’s length basis. |  | * + 1. Уколико Друштво реализује било какве трансакције са повезаним лицем, такве трансакције морају увек бити обављене по принципу ван дохвата руке. |
| * 1. Marketing |  | * 1. Маркетинг |
| * + 1. The Company undertakes to, upon request from IF, undertake all measures and actions requested by IF in order to publicly identify and announce IF’s support to the Company and the Project. |  | * + 1. Друштво се обавезује да, на захтев Фонда, предузме све мере и радње које Фонд захтева како би јавно истакло и објавило подршку Фонда Друштву и Пројекту. |
| * 1. Account |  | * 1. Рачун |
| * + 1. All payments under this Agreement shall be performed to the account no. [insert] opened by the Company at [insert the name of the commercial bank]. |  | * + 1. Сва плаћања по овом Уговору вршиће се на рачун бр. [ унети ] који је Друштво отворило код [унети назив пословне банке]. |
| * + 1. The Company shall not use the aforementioned account for any other purpose than to receive respective grants and to pay the eligible costs. |  | * + 1. Друштво неће користити рачун из претходног става у друге сврхе осим за пријем одговарајућих грантова и плаћање прихватљивих трошкова. |
| Representations and Warranties |  | Изјаве и Гаранције |
| * 1. General |  | * 1. Опште |
| * + 1. The Company acknowledges that the IF is entering into this Agreement on the basis of, and in reliance on, the Company’s representations and warranties set forth in this Clause 7 (“**Warranties**”). |  | * + 1. Друштво потврђује да Фонд закључује овај Уговор на основу и ослањајући се на изјаве и гаранције Друштва наведене у овој одредби 7 („**Гаранције**“). |
| * + 1. The Company represents and warrants to the IF that each and every Warranty is at the date of this Agreement true, accurate, complete and not misleading and the Company undertakes that each and every Warranty remains true, accurate, complete and not misleading during the whole duration of this Agreement. |  | * + 1. Друштво изјављује и гарантује Фонду да је свака од Гаранција на дан закључења овог Уговора истинита, тачна, потпуна и да није обмањујућа, те се Друштво обавезује да ће свака од Гаранција остати истинита, тачна, потпуна и необмањујућа током целокупног трајања овог Уговора. |
| * 1. Accuracy of information |  | * 1. Тачност информација |
| * + 1. All information provided to the IF by the Company with respect to the Company’s participation in the Program are true, accurate, complete and not misleading on the date of this Agreement and shall remain true, accurate, complete and not misleading during the whole duration of the Agreement. |  | * + 1. Све информације које је Друштво поделило са Фондом у вези са учешћем Друштва у Програму су истините, тачне, потпуне и нису обмањујуће на дан закључења овог Уговора, и остају истините, тачне, потпуне и необмањујуће током целокупног трајања овог Уговора. |
| * 1. Incorporation and activities |  | * 1. Оснивање и активности |
| * + 1. The Company is a company duly organized, validly existing under the laws of Serbia, and has full power, capacity and authority to enter into and perform this Agreement. |  | * + 1. Друштво је правилно основано и постоји у складу са законима Србије, и има сва права, капацитет и овлашћење да закључи и изврши овај Уговор. |
| * + 1. The Company is not under liquidation or insolvency procedure and there are no circumstances that could lead to such procedure being initiated over the Company. |  | * + 1. Друштво није у поступку ликвидације или стечаја и не постоје околности које би могле довести до покретања таквог поступка против Друштва. |
| * + 1. The Company is not and shall not engage in any of the activities listed in section 5.2 of the Program Manual as Non-Eligible Activities. |  | * + 1. Друштво није и неће се бавити ниједном од активности наведених у одељку 5.2. Приручника Програма као Неприхватљиве активности. |
| * 1. Eligibility for the Program |  | * 1. Право на учешће у Програму |
| * + 1. The Company has read the Program Manual, is fully aware of its terms and conditions and it has at all times fulfilled and met each and all eligibility criteria set in the Program Manual. |  | * + 1. Друштво је прочитало Приручник Програма, у потпуности су упознати са његовим условима и одредбама и у сваком тренутку испуњава и задовољава сваки критеријум за квалификацију постављен у Приручнику Програма. |
| * + 1. All information and documentation disclosed in course of application for the Program by the Company and its founders has been true, accurate and not misleading. |  | * + 1. Све информације и документација достављене током пријаве за Програм од стране Друштва и његових оснивача биле су истините, тачне и нису биле обмањујуће. |
| * 1. Conflict of Interest |  | * 1. Сукоб интереса |
| * + 1. The Company and is familiar with the Policy and there are no facts or circumstances that would constitute the conflict of interest as defined under the Policy. |  | * + 1. Друштво и његови оснивачи су упознати са Правилником и не постоје чињенице или околности које би представљале сукоб интереса како је дефинисан у Правилнику. |
| * 1. Intellectual Property |  | * 1. Интелектуална својина |
| * + 1. No activities of the Company (or of any licensee under any licence granted by the Company) infringe or are likely to infringe any intellectual property rights of any third party and no claim has been made against the Company or any such licensee in respect of such infringement, whereby intellectual property rights shall mean any and all intellectual property or industrial property rights of any description anywhere in the world including but not limited to any patents, trademarks, copyrights (including but not limited to rights in computer software, object and source code), domain names, trade names, semi-conductor topography rights, know-how, designs, recipes, product descriptions, database rights, logos, product names, inventions, discoveries, specifications, formulae, processes, databases, trade secrets and any analogous or similar right in any jurisdiction (whether any such rights referred to in this definition are registered, unregistered, registerable or not) and any applications or rights to apply for registration of them, and all registrations, licences, sub-licences, agreements, or any other evidence of a right in any of the foregoing. |  | * + 1. Ниједна активност Друштва (или било ког корисника лиценце коју је Друштво дало) не крши нити је вероватно да ће повредити било која права интелектуалне својине трећих лица, нити је било какав захтев поднет против Друштва или било ког таквог корисника лиценце у вези са таквом повредом, при чему се под правима интелектуалне својине подразумевају сва права интелектуалне или индустријске својине било ког облика било где у свету, укључујући, али не ограничавајући се на, патенте, жигове, ауторска права (укључујући, али не ограничавајући се на, права у вези са рачунарским софтвером, објектним и изворним кодом), називе домена, пословно име, права на топографију полупроводника, посебно знање („know-how“), дизајн, рецепте, описе производа, права на базе података, логотипе, називе производа, изуме, открића, спецификације, формуле, процесе, базе података, пословне тајне и било које аналогно или слично право у било којој јурисдикцији (било да су таква права регистрована, нерегистрована, подобна за регистрацију или не), као и било коју пријаву или право на пријаву за регистрацију тих права, као и све регистрације, лиценце, под-лиценце, уговоре или било које друге доказе у вези са било којим од горе наведених права. |
| * 1. Intellectual Property Rights that the Company owns are sufficient for the development and implementation of the Project and no third-party Intellectual Property Right has to be acquired. |  | * 1. Права интелектуалне својине Друштва су довољна за развој и имплементацију Пројекта и није потребно стицање права интелектуалне својине трећих лица. |
| * 1. Taxes |  | * 1. Порези |
| * + 1. All taxes, social contributions and other public charges of any nature whatsoever for which the Company is liable, and which has fallen due for payment has been duly paid. |  | * + 1. Сви порези, социјални доприноси и друге јавне дажбине било које врсте које падају на терет Друштва, а који су доспели за плаћање, уредно су плаћени. |
| * + 1. The Company has always acted fully in accordance with all applicable laws in relation to taxes, social contributions and other public charges of any nature whatsoever. |  | * + 1. Друштво је увек поступало у потпуности у складу са свим примењивим законима у вези са порезима, социјалним доприносима и другим јавним дажбинама било које врсте. |
| * 1. Compliance with laws |  | * 1. Усклађеност са законима |
| * + 1. The Company has always acted fully in compliance with all the applicable laws. |  | * + 1. Друштво је увек поступало у потпуности у складу са свим применљивим законима. |
| * + 1. The Company has not received any notice or other communication from any governmental entity that the Company is in violation of any laws, regulations or permits. |  | * + 1. Друштво није примило никакво обавештење или било какав допис од било којег државног органа да је повредило било који закон, пропис или прекорачило овлашћења по издатој дозволи. |
| Company’s AI Risk Obligations As used in this Clause 8, the following terms have the respective meanings set out below:   * 1. **AI Excluded Activities List** has the meaning ascribed to it in the Loan Agreement.   2. **AI Risk Assessment Framework** means the AI risk assessment framework set out at section III of the Serbia Accelerating Innovation and Growth Entrepreneurship (SAIGE) II АF Project Operations Manual.   3. **AI System** means a machine-based system financed under this Agreement that is designed to operate with varying levels of autonomy and that may exhibit adaptiveness after deployment, and that, for explicit or implicit objectives, infers, from the input it receives, how to generate outputs such as predictions, content, recommendations, or decisions that can influence physical or virtual environments.   4. **Loan Agreement** means the Loan Agreement (Additional Financing for the Serbia Accelerating Innovation and Growth Entrepreneurship Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development, dated 14 November 2024.   5. **Trustworthy AI Principles** has the meaning ascribed to it in the Loan Agreement,   The Company warrants, represents and undertakes that:   * 1. Compliance with AI Risk Assessment Framework      1. The Company acknowledges that it is familiar with the AI Risk Assessment Framework, as updated from time to time.      2. For Projects classified as High Risk or Medium Risk (as defined under the AI Risk Assessment Framework), the Company shall at all times during the term of this Agreement ensure that a risk management system is established and implemented in relation to the AI System being financed under the Project. At a minimum, this risk management system should comprise the following steps:         + 1. Identification, estimation and evaluation of known and reasonably foreseeable risks, in accordance with the AI Risk Assessment Framework.           2. Adoption and implementation of proportionate risk mitigation measures to address these risks in accordance with the AI Risk Assessment Framework and as set out in writing between the Company and the IF (the “AI Risk Mitigation Measures”). In adopting the AI Risk Mitigation Measures, the Company shall ensure that identified risks are eliminated or reduced as far as technically feasible through the design and development of the AI System, to the satisfaction of the IF. Where risks cannot be eliminated, adequate and proportionate mitigation and control measures should be implemented.   This risk management system shall consist of a continuous and iterative process that is run throughout the entire term of this Agreement.  At all times throughout the term of this Agreement, the IF reserves the right to request the Company to adopt reasonble measures to mitigate any identifiable or foreseeable AI risks, regardless of how the Project is classified under the AI Risk Assessment Framework and regardless of whether a written AI Risk Mitigation Measures plan is adopted.   * 1. Exclusion list      1. The Company acknowledges that it is familiar with the AI Excluded Activities list and agrees that the financing of activities in relation to the AI Excluded Activities list shall be prohibited throughout the term of this Agreement. The Company shall at all times during the term of this Agreement ensure that no activities of the Company infringe, or are likely to infringe, its obligation not to conduct activities that fall under the AI Excluded Activities list   2. Data protection and governance      1. The Company shall at all times during the term of this Agreement comply with all applicable laws and regulations in relation to data protection, including, without limitation, the Data Protection Law of 9 November 2018 (published in the Official Gazette of the Republic of Serbia, no. 87/2018), as updated, amended, or superseded from time to time. The Company shall undertake a data protection impact assessment if at any time the Project will involve the processing of Personal Data (as defined in the Loan Agreement).      2. The Company shall ensure that the datasets used in the development of the AI System, including training, validation, and testing, have been subject to data governance appropriate for the context of use. The Company shall ensure that these datasets are relevant, representative, and to the best extent possible free of errors and as complete as possible in light of the intended use of the AI System.   3. Compliance with Trustworthy AI Principles      1. The Company shall ensure that no activities of the Company infringe or are likely to infringe any of the Trustworthy AI Principles. In particular:      2. *Technical reliability, safety, and security:* The Company shall ensure that the AI System is designed following the principle of security by design and by default. The AI System should achieve an appropriate level of technical reliability, accuracy, robustness, safety and cybersecurity, and perform consistently in those respects throughout the lifecycle of the AI System.      3. *Transparency; explainability and verifiability:*         1. Before the AI System financed by the Project is released onto the market for use by consumers or the public, the Company shall ensure that the AI System is tested to verify whether the AI System complies with the terms of this Agreement and the Trustworthy AI Principles.         2. Upon reasonable request from the IF, the Company shall provide access to the source code of the AI System, the technical specifications used in developing the AI System, the relevant datasets used in developing the AI System, and/or any other relevant documentation within 3 business days of such request, for the purposes of review and/or audit to verify compliance with the obligations set forth in this contract.         3. The Company shall ensure that the AI System is designed in a way that its operating is sufficiently transparent, to enable the IF and intended users of the AI System to reasonably understand the system’s functioning. In particular, intended users of the AI System should be able to understand how the AI System works, what data it processes, and how decisions are taken by the AI System.      4. *Human agency, oversight, determination and control*: The Company shall ensure that the AI System is designed in such a way that it can be effectively overseen by a natural person, proportionate to the risks associated with the AI System.   4. Corrective actions      1. If, during the term of this Agreement, the Company considers or has reason to consider that the AI System is not in conformity with the terms of this Agreement, it shall immediately take the necessary corrective actions to bring the system into conformity, and notify the IF in writing.   5. Indemnity      1. The Company will indemnify the IF against all legal or regulatory claims brought by third parties in respect of the use or misuse of the AI System. |  | Обавезе Друштва у погледу ризика повезаних са ВИ  У смислу ове одредбе 8, следећи појмови имају значења која су им дата у наставку:   * 1. **Списак искључених активности у области ВИ** има значење које му је дато у Уговору о зајму.   2. **Оквир за процену ризика у области ВИ** означава оквир за процену ризика у области ВИ наведен у делу III Оперативног приручника Фонда за додатно финансирање за Пројекат акцелерације иновација и подстицања раста предузетништва у Републици Србији II (SAIGE).   3. **Систем ВИ** означава машински систем финансиран у складу са овим Уговором, који је дизајниран да функционише са различитим нивоима аутономије и који може испољити адаптивност након пуштања у рад, а који, ради изричитих или прећутних циљева, из улазних података изводи закључке ради генерисања излаза као што су предвиђања, садржај, препоруке или одлуке које могу утицати на физичко или виртуелно окружење.   4. **Уговор о зајму** означава Уговор о зајму (Додатно финансирање за Пројекат убрзања иновација и раста предузетништва у Србији) закључен између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, од 14. новембра 2024. године.   5. **Начела поуздане ВИ** имају значење које им је дато у Уговору о зајму.   Друштво овим изјављује, гарантује и обавезује се да:   * 1. Усклађеност са Оквиром за процену ризика у области ВИ      1. Друштво потврђује да је упознато са Оквиром за процену ризика у области ВИ, укључујући све његове измене и допуне.      2. За пројекте који су класификовани као високоризични или средњеризични (у складу са дефиницијом из Оквира за процену ризика у области ВИ), Друштво је дужно да током целокупног трајања овог Уговора обезбеди успостављање и спровођење система управљања ризицима у вези са Системом ВИ финансираним у оквиру Пројекта. Тај систем најмање би требало да садржи следеће кораке:         + 1. Идентификацију, процену и евалуацију познатих и разумно предвидивих ризика, у складу са Оквиром за процену ризика у области ВИ;           2. Усвајање и спровођење одговарајућих мера за ублажавање ризика у складу са Оквиром за процену ризика у области ВИ и у складу са писменим договором између Друштва и Фонда („Мере ублажавања ризика у области ВИ“). Приликом усвајања Мера ублажавања ризика у области ВИ, Друштво је дужно да обезбеди да се идентификовани ризици елиминишу или смање у највећој технички могућој мери кроз дизајн и развој Система ВИ, на начин који је прихватљив за Фонд. Уколико елиминација ризика није могућа, треба применити адекватне и сразмерне мере ублажавања и контроле.   Систем управљања ризицима мора бити континуиран и итеративан током целокупног трајања овог Уговора.  Фонд задржава право да у било ком тренутку током трајања овог Уговора захтева од Друштва предузимање разумних мера за ублажавање идентификованих или предвидивих ризика у области ВИ, без обзира на класификацију Пројекта у Оквиру за процену ризика у области ВИ и без обзира на то да ли је писани план Мера ублажавања ризика у области ВИ усвојен.   * 1. Списак искључених активности      1. Друштво потврђује да је упознато са Списком искључених активности у области ВИ и сагласно је да је финансирање таквих активности забрањено током целокупног трајања овог Уговора. Друштво је дужно да током целокупног трајања овог Уговора обезбеди да ниједна активност Друштва не представља, нити би могла да представља, повреду његове обавезе да се уздржи од спровођења активности које спадају у Списак искључених активности у области ВИ.   2. Заштита података и управљање подацима      1. Друштво је дужно да током трајања овог Уговора поступа у складу са свим важећим законима и прописима који се односе на заштиту података, укључујући, без ограничења, Закон о заштити података о личности од 9. новембра 2018. године („Службени гласник РС“, бр. 87/2018), укључујући све његове измене, допуне или замене. Друштво је дужно да спроведе процену утицаја на заштиту података уколико Пројекат у било ком тренутку буде укључивао обраду личних података (у смислу дефиниције из Уговора о зајму).      2. Друштво је дужно да обезбеди да скупови података који се користе у развоју Система ВИ, укључујући обуку, валидацију и тестирање буду предмет одговарајућег управљања подацима, у складу са контекстом њихове употребе. Друштво је дужно да обезбеди да ови скупови података буду релевантни, репрезентативни, у највећој могућој мери ослобођени грешака и што је могуће потпунији, имајући у виду намеравану употребу од стране Система ВИ.   3. Усклађеност са начелима поуздане ВИ      1. Друштво је дужно да обезбеди да његове активности не повређују, нити доводе у ризик повреду било које од начела поуздане ВИ. Посебно:      2. *Техничка поузданост, безбедност и заштита:* Друштво је дужно да обезбеди да је Систем ВИ дизајниран у складу са принципом безбедности по дизајну и по дефаулту. Систем ВИ треба да поседује одговарајући ниво техничке поузданости, тачности, робусности, безбедности и сајбер безбедности, и да те карактеристике одржи током целог животног циклуса.      3. *Транспарентност, објашњивост и могућност провере:*         1. Пре него што се Систем ВИ финансиран овим Пројектом пусти на тржиште у употребу од стране корисника или јавности, Друштво је дужно да тестира Систем ВИ ради провере усклађености са овим Уговором и Начелима поуздане ВИ.         2. По разумном захтеву Фонда, Друштво је дужно да у року од 3 радна дана омогући приступ изворном коду Система ВИ, техничкој документацији коришћеној у развоју Система ВИ, релевантним скуповима података коришћеним у развоју Система ВИ и/или свим другим релевантним документима, ради прегледа и/или ревизије усклађености са обавезама из овог уговора.         3. Друштво је дужно да обезбеди да је Систем ВИ дизајниран на начин који обезбеђује довољну транспарентност његовог функционисања, како би Фонд и предвиђени корисници Система ВИ могли разумно да разумеју начин на који Систем функционише. Посебно, предвиђени корисници Система ВИ треба да могу да разумеју како Систем ВИ функционише, које податке обрађује и на који начин доноси одлуке.      4. *Људско деловање, надзор, одлучивање и контрола:* Друштво је дужно да обезбеди да је Систем ВИ дизајниран на такав начин да над њим може бити ефективно вршен надзор од стране физичког лица, сразмерно ризицима повезаним са Системом ВИ.   4. Корекетивне мере      1. Уколико Друштво, током трајања овог Уговора, утврди или има разлога да посумња да Систем ВИ није у складу са овим Уговором, дужно је да одмах предузме неопходне корективне мере ради довођења система у сагласност и о томе писмено обавести Фонд.   5. Обештећење      1. Друштво ће обештетити Фонд од свих правних или регулаторних захтева које покрену трећа лица у вези са употребом или злоупотребом Система ВИ. |
| Duration and Termination |  | Трајање и раскид |
| * 1. This Agreement shall be in force as long as the Company is eligible for participating in the Programs and to receive the CI Grant. If the Company received the CI Grant, the Agreement shall be in force until the last disbursement of the CI Grant. |  | * 1. Овај Уговор ће бити на снази све док Друштво буде било квалификовано за учешће у Програму и за КИ грант. Ако Друштво прими КИ грант, Уговор ће бити на снази до последње уплате КИ гранта. |
| * 1. Notwithstanding the preceding paragraph, if any clause of this Agreement provides for longer time period, such clause shall be valid and binding upon the parties for such longer time period. |  | * 1. Независно од претходне одредбе, ако било која одредба овог Уговора предвиђа дужи временски период, та одредба ће бити валидна и обавезујућа за стране током тог дужег временског периода. |
| * 1. This Agreement can be unilaterally terminated by the IF, if: |  | * 1. Овај Уговор може бити једнострано раскинут од стране Фонда, ако: |
| * + - 1. the founders do not successfully and regularly participate in the mentoring activities, i.e., receive Services, and the IF at its own discretion and without limitations, deems their absence as unacceptable; |  | * + - 1. оснивачи не учествују успешно и редовно у менторским активностима, тј. не примају Услуге, а Фонд по свом нахођењу и без ограничења сматра њихово неангажовање неприхватљивом; |
| * + - 1. the IF determines that any of the investors have become non-eligible after the receipt of the CI Grant by the Company; |  | * + - 1. Фонд утврди да је било који од инвеститора постао неподобан након што је Друштво примило КИ грант; |
| * + - 1. the Company breaches any of its obligations under this Agreement, |  | * + - 1. Друштво повреди било коју од својих обавеза предвиђених овим Уговором; |
| * + - 1. the Company breaches any of its representations and warranties under this Agreement. |  | * + - 1. Друштво повреди било коју изјаву и гаранцију дату у овом Уговору. |
| * 1. In the event of the unilateral termination of the Agreement by the IF, the Company shall be obliged to repay to the IF the full amount of the funds disbursed to the Company by the IF. |  | * 1. У случају једностраног раскида Уговора од стране Фонда, Друштво ће бити обавезно да врати Фонду цео износ средстава које је Фонд уплатио Друштву. |
| Confidentiality |  | Поверљивост |
| * 1. Any and all information that the Company or its founders in relation to the Project disclosed to the IF shall be regarded as confidential, as per the Policy. |  | * 1. Све информације које Друштво или његови оснивачи у вези са Пројектом открију Фонду сматраће се поверљивим, у складу са Правилником. |
| * 1. However, nothing in this Clause 9 shall prevent the IF to publicly announce the facts and details on support provided by the IF to the Company and its founders in course of the Program. |  | * 1. Међутим, ништа у овој одредби 9 не спречава Фонд да јавно објави чињенице и детаље о подршци коју је пружио Друштву и његовим оснивачима током трајања Програма. |
| Miscellaneous |  | Разно |
| * 1. Notices. Each notification under this Agreement will be valid only if delivered to one of the addresses below, and that either via (i) registered post with return receipt (in which case it will be considered that the notice is delivered only at that moment when it is received by the receiver) or (ii) e-mail but always at one of the following addresses: |  | * 1. Обавештења. Свако обавештење према овом Уговору биће важеће само ако буде достављено на једну од доле наведених адреса, и то путем (i) препоручене поште са повратницом (у ком случају ће се сматрати да је обавештење достављено тек у тренутку када га прималац прими) или (ii) е-маилом, али увек на једну од следећих адреса: |
| If for the IF:  Name:  Address:  e-mail:  If for the Company:  Name:  Address:  e-mail: |  | Ако за Фонд:  Име:  Адреса:  Е-пошта:  Ако за Друштво:  Име:  Адреса:  Е-пошта: |
| * 1. Integrity of the Agreement. This Agreement, constitute the integral expression of all intentions and agreements between the Parties with respect to the subject of the Agreement hereof and with that effect overcome and annul potential previous contracts, agreements, arrangements, notifications, written or oral, among the Parties regarding the same subject, including potential previous arrangements or memoranda signed by the Parties prior to this day. |  | * 1. Целовитост Уговора. Овај Уговор представља целокупни израз свих намера и споразума између Страна у вези са предметом овог Уговора и тиме је ефективно превладао над свим и поништио све евентуалне претходне уговоре, споразуме, договоре, обавештења, писана или усмена, између Страна, у вези са истим предметом, укључујући евентуалне претходне договоре или меморандуме које су Стране потписале пре овог дана. |
| * 1. Amendments. Any amendments in relation to this Agreement shall not be valid and binding unless expressed in writing and signed by all Parties. |  | * 1. Измене. Свака измена у вези са овим Уговором биће неважећа и необавезујућа, осим ако није изражена у писаној форми и потписана од свих Страна. |
| * 1. Prohibition of Assignment. Neither the Agreement entirely or partially nor any of the rights or obligations hereunder may be assigned by any Party without prior written consent of all of the other Parties. |  | * 1. Забрана преноса. Овај Уговор у целости или делимично, као и било које право или обавеза прописана овим Уговору, не могу се пренети од стране било које Стране без претходног писменог пристанка свих осталих Страна. |
| * 1. Governing law and settlement of disputes. Serbian law shall govern this Agreement, without taking into consideration its conflict of laws rules. In case of any dispute regarding the subject or the form of this Agreement, Commercial court in Belgrade will be competent. |  | * 1. Меродавно право и решавање спорова. На овај уговор примењује се српско право, искључујући правила о решавању сукоба закона. У случају било ког спора у вези са предметом или формом овог Уговора, надлежан ће бити Привредни суд у Београду. |
| * 1. Language and Copies of the Agreement. This Agreement is made in English and Serbian language. In case of discrepancy between versions, Serbian version shall prevail. This Agreement could be signed in any number of copies and Parties can sign the separate copies, but cannot enter into force until each Party signs at least one copy. Each copy represents the original of this Agreement, but all copies together compose one same document. |  | * 1. Језик и примерци Уговора. Овај Уговор је сачињен на енглеском и српском језику. У случају несагласности између верзија, верзија на српском ће превладати. Овај Уговор може бити потписан у било ком броју примерака. Стране могу потписати одвојене примерке, али Уговор неће ступити на снагу док свака Страна не потпише бар један примерак Уговора. Сваки примерак чини оригинал овог Уговора, а сви примерци заједно представљају исти документ. |
| * 1. Severability. The provisions of this Agreement are deemed separable and the non - validity or non- enforceability of any provision of this Agreement does not affect the validity or enforceability of other provisions. If any provision of the Agreement, or its implementation to any person or any circumstance, is declared non - valid or non - enforceable, (A) such provision shall be replaced by a valid and enforceable provision in order to implement the intention and purpose of the relevant non - valid or non - enforceable provision; and (B) such non - validity or non - enforceability will not affect the rest of the Agreement and the implementation of its provisions to other persons or circumstances, nor will such non - validity or non - enforceability affect the validity and enforceability or implementation of such provision in any other jurisdiction. |  | * 1. Дељивост. Одредбе овог Уговора се сматрају дељивим и неважење или неприменљивост било које одредбе овог Уговора не утиче на важење или применљивост других одредби. Ако било која одредба Уговора, или њена примена на било које лице или околност, буде утврђена као неважећа или неприменљива, (А) таква одредба биће замењена важећом и применљивом одредбом како би се спровела намера и циљ релевантне неважеће или неприменљиве одредбе; и (B) такво неважење или неприменљивост неће утицати на остале одредбе Уговора и спровођење тих одредби на друга лица или околности, нити ће такво неважење или неприменлијвост утицати на важење и применљивост или спровођење такве одредбе у било којој другој јурисдикцији. |

*[Signature page follows / Страна са потписима следи.]*

Place / Место: [insert/унети]

Date / Датум: [insert/унети]

|  |  |
| --- | --- |
| For / За [•]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Име: [•]  Position / Функција: [•] | For / За Фонд  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Име: [•]  Position / Функција: [•] |